



Marina BETTINESCHI
19-12-1973 – Mariée, 2 enfants
marinabettineschi@wanadoo.fr

Traductrice d'italien

Membre de l'Association des Traducteurs littéraires de France

Situation professionnelle

Traductrice (italien, anglais, allemand) et relectrice salariée de la société Thomas & Neel (Paris), spécialisée dans le surtitrage des textes d'opéras, prestataire de l'Opéra national de Paris et de nombreux théâtres francophones [depuis 2002]

Traductrice indépendante pour les maisons de disques EMI Classics-Virgin Classics [depuis 2004]

Traductions destinées à la publication

Essai biographique

Le vrai Jean Paul II de Slawomir Oder, Paris, Presses de la Renaissance [sous le pseudonyme de Nunzia Gerace] [2011]

Biographie

Maria Callas, lettres d'amour de Renzo Allegri, Paris, Robert Laffont [2010]

Essai

Les raisons de ne pas craindre l'islam de S. Kh. Samir, Paris, Presses de la Renaissance [sous le pseudonyme de Nunzia Gerace] [2007]

Livrets d'opéra

L'arbore di Diana de Martin y Soler (Opéra de Montpellier) [2011]

Farnace de Vivaldi (Virgin Classics : Max Emanuel Cencic, Diego Fasolis) [2011]

Così fan tutte de Mozart (Opéra de Toulouse) [2011]

La Bohème de Puccini (Opéra de Toulouse) [2010]

Mirandolina de Martinu (Atelier lyrique de l'Opéra de Paris) [2010]

Faramondo de Händel (Parnassus Art Productions) [2009]

Il matrimonio segreto de Cimarosa (Atelier lyrique de l'Opéra de Paris) [2009]

Divorzio all'italiana de Battistelli (Opéra National de Lorraine) [2008]

Da gelo a gelo de Sciarrino (Opéra National de Paris) [2007]

L'Arlesiana de Cilea (Accord-Universal ; Fr. Layer, Orchestre National de Montpellier) [2005]

Bajazet de Vivaldi (EMI Classics ; F. Biondi, Europa Galante) [2004]

La campana sommersa de Respighi (Accord-Universal ; René Koering Orchestre National de Montpellier) [2003]

Récitals

Duetti (Virgin Classics : Philippe Jaroussky, Max Emanuel Cencic, William Christie) [2011]
Diva Divo (EMI Classics : Joyce Di Donato, Kazushi Ono) [2010]
Cleopatra (Virgin Classics ; Natalie Dessay, Emmanuelle Haïm) [2010]
Caldara (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky, Emmanuelle Haïm) [2010]
Via Crucis (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky, L'Arpeggiata) [2010]
La dolce fiamma (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky, Jérémie Rhorer) [2009]
Furore (Virgin Classics ; Joyce Di Donato, Christophe Rousset) [2009]
Pyrotechnie (Virgin Classics ; Vivica Genaux, Fabio Biondi) [2009]
Teatro d'amore (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky, L'Arpeggiata) [2008]
Lamenti (Virgin Classics ; Natalie Dessay, Patrizia Ciofi, Joyce Di Donato, Véronique Gens, Philippe Jaroussky, Rolando Villazón) [2008]
Récital d'airs de Mozart (Virgin Classics ; Diana Damrau) [2008]
Airs d'opéras italiens du XIX^e siècle (Virgin Classics ; Natalie Dessay) [2007]
Airs d'opéras italiens du XVIII^e siècle (Virgin Classics ; Diana Damrau) [2007]
Airs d'opéras italiens de Rossini (Virgin Classics ; Max Emanuel Cencic) [2007]
Madrigali (livre VII) de Monteverdi (Virgin Classics ; Rolando Villazón, Patrizia Ciofi et Topi Lehtipuu) [2006]
Airs d'opéras italiens de Vivaldi (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky) [2006]
Airs d'opéras italiens (Virgin Classics ; Rolando Villazón) [2005]
Airs d'opéras et de concert de Mozart (Virgin Classics ; Elina Garanča) [2005]
Airs de cantates et d'opéras de Hasse et de Händel (Virgin Classics ; Vivica Genaux) [2005]
Cantates de Vivaldi (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky) [2004]

Articles et notes

Traduction et révision de la version italienne du site de l'Opéra de Paris [2011]
Le pré d'eau, création graphique [2011]
Traduction d'une aquataxe de Venise datant de 1608 [2010]
V. Rizzardi, « Écrits de compositeurs (1850-2000). Problèmes, méthodes et perspectives de recherche » Michel Duchesneau et Valérie Dufour, Vrin, Paris, à paraître [2010]
E. Branca Romani, « La naissance de *La Sonnambula* », Opéra national de Paris, 2010 [2010]
N. Vismara, « Imagerie des monnaies et imagerie des arts plastiques en Lycie : premiers éléments pour une comparaison entre la fin du VI^e siècle et le début du IV^e siècle av. J.-C. », *III^e International Symposium on Lycia*, Antalya, 2007, p. 869-882 [2005]
Traduction pour les guides touristiques italiens *Lozzi* des pages consacrées à Ischia [2006]
Traduction pour la maison d'édition *Lotta Comunista* de biographies [1997-1999]

Autres expériences professionnelles

Professeur d'italien à la Bibliothèque Nationale de France pour la préparation au concours interne de bibliothécaire [2004]
Rédaction d'une synthèse sur le Japon médiéval (histoire et société) pour la revue *Arkéo Junior* [2002]
Traductrice d'italien pour la revue *Opéra international* [2001]
Professeur d'italien, de latin, de grec, de français et d'anglais pour l'organisme *Academia* (cours particuliers à des élèves de collège et de lycée) [1999-2001]
Remplacement de bibliothécaire [1992]

Formation et diplômes

Études supérieures

Italien

DEA à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle ; sujet du mémoire : « *Maria de Rudenz* de G. Donizetti : de la source gothique au Grand Opéra », sous la direction du professeur Gilles De Van ; étudiante inscrite au séminaire de Troisième Cycle du professeur Jean-Claude Yon portant sur l'histoire des théâtres (Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines) [1998]

Maîtrise à l'Université Paris IV-Sorbonne ; sujet du mémoire : « *Sogno, infanzia e adolescenza nei romanzi di Elsa Morante* », sous la direction du professeur François Livi [1995]

Licence à l'Université Paris X-Nanterre [1994]

DEUG à l'Université Paris X-Nanterre [1993]

Lettres classiques

DEUG à l'Université Paris X-Nanterre [1994]

Japonais

Auditrice libre des cours de l'École normale supérieure (Paris) [1997-2001]

Études générales

Hypokhâgne et Khâgne classiques au Lycée Jules Ferry (Paris) [1991-1993]

Formation musicale

Étude du piano, de l'harmonie et du contrepoint avec M. Claude Raymond, chef d'orchestre [depuis 2008]

Pratique du chant lyrique avec M^{me} Simone Blanc, ancien chef de chant de l'Opéra national de Paris [1998-2003]

Membre des Chœurs Élisabeth Brasseur [1996-1998]

Étude de la flûte traversière et de la flûte à bec au Conservatoire municipal du IX^e arrondissement [1980-1989]

Autre

Participation à des travaux de restauration au château de Ménessaire (Côte-d'Or) [1993]

Langues pratiquées

Italien : bilingue

Anglais, allemand, espagnol et japonais : parlés, écrits et lus

Russe et arabe : en cours d'apprentissage

Latin et grec : traduits

Outils informatiques

Traitement de texte et tableur : sous environnement Mac et PC

Power Point (réalisation des surtitrages)

Usage professionnel de l'internet

Intérêts personnels

Grande familiarité avec l'Italie, son histoire et sa culture

Très bonne connaissance de l'opéra et de la musique classique

Goût très prononcé pour la lecture (littérature française et étrangère)

Grand intérêt pour les langues étrangères

Nombreux voyages à l'étranger (Europe, Japon, Syrie, Rhodes et Grèce, États-Unis, Canada, Canada, Jordanie, Turquie et multiples séjours dans toute l'Italie)

Danse classique

Pratique active de la cuisine et de la pâtisserie fines

* * * *

* * *